

Polysystem Studies
of Translation:
Theory,
Practice and Response

多元系统翻译研究

理论、实践与回应

张南峰◎著

This book aims to present Itamar Even-Zohar's polysystem theory in a systematic manner, explain its application to translation studies, address a number of theoretical issues, and attempt to revise and augment the theory. Part I "Theory" put the theory into some sort of order. The first two chapters explain the theory respectively from a macroscopic and a microscopic perspective. Chapter 3 discusses polysystem as a framework for the study of translation, and Chapter 4 puts Even-Zohar's key papers on culture studies into a coherent whole and draws out their implications on translation studies. Consisting of four case studies, respectively on Chinese translation tradition, the literary fame of translator Fu Lei, the transfer of Western translation theories to China, and Chinese academic tradition, Part II "Practice" is intended to demonstrate the application of the theory and prove that the theory may shed new light on translation and other cultural phenomena. Part III "Response" answers criticisms made from various quarters. Chapters 9 and 10 clarify queries on some hypotheses and basic tenets of the theory and points out areas where the theory really needs improvement, while Chapter 11 attempts at a dialogue with postcolonialism and cultural relativism.

Polysystem Studies
of Translation:
Theory,
Practice and Response

多元系统翻译 研究

理论、实践与回应

张南峰◎著

本作品中文简体版权由湖南人民出版社所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目（CIP）数据

多元系统翻译研究：理论、实践与回应 / 张南峰著. —长沙：湖南人民出版社，2012.10

ISBN 978-7-5438-8802-9

I. ①多… II. ①张… III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第231681号

多元系统翻译研究——理论、实践与回应

编 著 者 张南峰
责任编辑 莫 艳 吴韞丽
装帧设计 谌 茜

出版发行 湖南人民出版社 [http://www.hnppp.com]
地 址 长沙市营盘东路3号
邮 编 410005
经 销 湖南省新华书店

印 刷 湖南广播电视大学印刷厂
版 次 2012年10月第1版
2012年10月第1次印刷
开 本 710×1000 1/16
印 张 18.25
字 数 400千字
书 号 ISBN 978-7-5438-8802-9
定 价 45.00元

营销电话：

（如发现印装质量问题请与出版社调换）

香港浸会大学翻译学研究中心——湖南人民出版社联合支持项目

主 编：张佩瑶（香港浸会大学）
张 旭（湖南师范大学）

编 委（排名不分先后）：

黎翠珍（香港浸会大学）
谭载喜（香港浸会大学）
Robert Neather（香港浸会大学）
蒋洪新（湖南师范大学）
单德兴（台湾中央研究院）
朱志瑜（香港理工大学）
陈德鸿（香港岭南大学）
张南峰（香港岭南大学）
朱纯深（香港城市大学）
杨承淑（台湾辅仁大学）
王 辉（深圳大学）

《通天塔丛书》总序

通天塔，典出《圣经·创世记》：创世之初，普天之下的人类同操一种语言，出于骄傲，人们想建一座通天塔（Tower of Babel），以证明自身的无所不能。上帝得知后，对于人类的骄傲感到异常的恼怒，便将人类拆散到世界各地，分化他们的语言，于是人们无法交流，最后筑塔的梦想成为泡影，人们也从此不再沟通、交谈与倾听……自那以后，通天塔就成为混乱的符号，尤其是语言混乱的符号。然而在今天，新的通天塔是值得建造的，但这决不是要凸显人类的傲慢态度，而是希望在语言彼此分隔的情况下实现人类的沟通。事实上，人们从一开始便试着寻找克服语言障碍的途径，以求实现不同文化圈内人们之间的沟通，于是就有了翻译。

从源头来考察，在古希腊语中，“翻译”意指“carry across”（带过），它与“metaphor”（隐喻）一词表示的是相同的意思。换言之，在命名上，“翻译”一词就带有某种难以言表的隐喻性，同时也隐含着某种跨越性行为——跨某种语言和文化的边界，然后走进另一新的疆域，由此实现彼此间的沟通。因此，历来人们或是将翻译定义为两种语言间的相互转换，或是将翻译定义为不同符号体系间的相互转换，或是将其定义为不同文化间的转换行为。然而翻译的本质是什么？翻译本身是否具有可能？翻译的功能或作用是什么？这些我们至今未能找出一个令人满意的说法。正因如此，当今译学研究界的学人仍需继续承担起搭建新时代通天塔的重任。

如果说在 20 世纪最后 20 年诞生的现代翻译研究曾经代表着新的学术范式，而今在 21 世纪的翻译研究又该走向何处？其本身如何洗新革面、奋

发为？这些值得我们深思。为此，我们推出《通天塔丛书》。我们希望能够本着开放的心态，放眼世界译学研究的大潮，力求具有原创性和学理深度；力求拥有广阔的学术视野，注重把握国际译学研究的前沿，突出问题意识和研究的系统性；在研究方法上注重用现代科学研究方法，包括用西方现当代的翻译理论来解决中国翻译实际问题，以求能为翻译学科的建设和发展起到推动作用。当然，在世纪之初推出这套丛书，与其说是为了总结过去，不如说是为了面向未来。我们期待着学界同仁的积极参与。

香港浸会大学翻译学研究中心创建人

黎翠珍

2011年8月26日于香港

内容提要

本书旨在全面、系统地介绍和阐释多元系统论及其对翻译研究的指导意义，澄清批评者的一些质疑，并尝试对多元系统论作一些修订和扩充。全书共分三部分：“理论篇”梳理埃文-佐哈尔（Itamar Even-Zohar）的多元系统论（polysystem theory）。第一、二章分别从宏观和微观的角度解释多元系统论，第三章讨论多元系统论在翻译研究方面的应用，第四章译介埃文-佐哈尔关于整体文化的论述并探讨这些论述对翻译研究的启示。“实践篇”收录笔者采用多元系统论视角所作的四个案例研究，分别以中国的翻译传统、傅雷的文学名声、西方翻译理论在中国的接受和中国的学术传统为研究对象，以演示多元系统论的应用并证明多元系统论用于翻译研究和文化研究都能带来新发现和新见解。“回应篇”对各国、各流派的学者的批评作出回应。第9和第10章回答批评者对多元系统论的一些假说和基本信条的质疑，并且指出多元系统论一些真正尚待改良之处。第11章站在多元系统论的立场上，与文化相对论和后殖民主义进行对话，指出对方一些自相矛盾之处。

Abstract

This book aims to present Itamar Even-Zohar's polysystem theory in a systematic manner, explain its application to translation studies, address a number of theoretical issues, and attempt to revise and augment the theory. Part I "Theory" puts the theory into some sort of order. The first two chapters explain the theory respectively from a macroscopic and a microscopic perspective, Chapter 3 discusses polysystem as a framework for the study of translation, and Chapter 4 puts Even-Zohar's key papers on culture studies into a coherent whole and draws out their implications on translation studies. Consisting of four case studies, respectively on Chinese translation tradition,

the literary fame of translator Fu Lei, the transfer of Western translation theories to China, and Chinese academic tradition, Part II "Practice" is intended to demonstrate the application of the theory and prove that the theory may shed new light on translation and other cultural phenomena. Part III "Response" answers criticisms made from various quarters. Chapters 9 and 10 clarify queries on some hypotheses and basic tenets of the theory and points out areas where the theory really needs improvement, while Chapter 11 attempts at a dialogue with postcolonialism and cultural relativism.



伊塔马·埃文-佐哈尔 (Itamar Even-Zohar) 的多元系统论 (polysystem theory) 在 20 世纪 70 年代问世之后, 陆续对世界许多地方的翻译研究和文学研究产生了重大的影响。在翻译研究方面, 多元系统论把“半翻译”甚至“伪译”列为研究对象, 从而扩大了研究范围; 它带领翻译学从规范主义转向描述主义^①, 并站在社会文化的高地, 把关注点从文本放大到翻译的对外关系, 离开了语言学导向, 为文化转向铺平了道路。由多元系统论带动的这些在研究范围、研究立场和理论框架等方面的革新, 最终令翻译学成为一个相对独立于语言学和 (比较) 文学的学科。

在 20 世纪 80~90 年代的欧洲和 21 世纪初的中国, 多元系统论是翻译研究的领域里最“能产”的理论之一; 就是说, 有很多研究项目都以多元系统论为框架或者受到系统思想的启发。到目前为止, 多元系统论仍是少数在描述性的、中立的立场上审视翻译与权力之间关系的理论之一, 因为当下流行的其他理论, 如女性主义和后殖民主义, 之间都是介入政治和意识形态问题的。

可惜的是, 多元系统论的潜力还尚未用尽, 就已出现了“过气”的迹象。背后的原因可能很复杂, 但我看主要有几点:

首先, 埃文-佐哈尔虽然发表过很多论文, 提出过许多新颖的见解和假说, 但似乎从来没有整合他的论著, 系统地、全面地阐述多元系统论。而

^① 首先做描述性翻译研究的是 J. C. 卡特福德的《语言学翻译理论》(Catford, 1965), 但令描述主义在翻译研究领域里得到认同的是多元系统论。

且，埃文-佐哈尔的论述相当难懂，就连特奥·赫曼斯（Theo Hermans）也认为，多元系统论的“抽象水平”“高得吓人”（Hermans, 1999: 115）。结果，不少理论家和研究者，无论是支持还是批评多元系统论，都只看过埃文-佐哈尔的一两篇或者三四篇论文，对多元系统论缺乏全面、深入的理解。埃文-佐哈尔曾经一再修订他的一些论文，但一些评论者似乎没有留意他对自己的观点做了修改，还是根据他1990年甚至20世纪70年代的旧版论文来批评多元系统论。埃文-佐哈尔在1990年之后发表的新作，也没有引起注意。例如，说多元系统论“完全局限于文本”，这种批评只可能根据1990年版的《多元系统论》（“Polysystem Theory”，1990a）以及《翻译文学在文学多元系统中的位置》（“The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”，1990c）两篇论文而作出。在其他论文里，埃文-佐哈尔曾反复强调文本不是文学系统最重要的产品，甚至把关注点转移到文学之外（详见第10章）。把多元系统论视为纯粹的翻译理论的学者（见第11章），则大概只记得《翻译文学在文学多元系统中的位置》这一篇。

第二，由于对多元系统论的理解不够全面，不少以多元系统论为理论框架的研究者只应用埃文-佐哈尔关于文学翻译的行为往往由位置决定的假说，来分析翻译文本的充分性或可接受性的程度。这类案例研究，虽然对象不同，但结论可能差不多，多做几次就没有新意了；而批评者又把某些案例研究的简单化、机械化倾向归咎于多元系统论本身。

第三，虽然多元系统论假设不同的系统永远在互相争夺中心位置，但这个学派的成员，包括埃文-佐哈尔和图里，大都相当低调。他们很少回应别人的批评，只在迫不得已时才说一两句。吉迪恩·图里（Gideon Toury）和乔塞·朗贝尔（José Lambert）亲手创办了期刊 *Target*，虽然名字有多元系统学派观点的影子，但刊登的大多是其他学派的论文。他们淡出之后，现在由两位语言学家任主编。换言之，他们从不积极争取或者维护“话语权”。

第四，从1990年代起，埃文-佐哈尔的研究兴趣从语言文学转移到了整体文化，并把多元系统论发展成了一个普通文化理论，但没有处理旧作中一些尚待进一步阐述和澄清的理论问题，也没有把他的普通文化理论与翻译研究联系起来，留下了一些尾巴，而其他人的修订补充则没有多少人注意。于是，多元系统论就给人留下了老旧的印象。

第五，如今西方学术界的时尚，是埃文-佐哈尔所谓的“逆向的高雅情调”（Even-Zohar, 1979: 292），即是同情边缘，反对中心^①。因此，提倡中立客观和理论抽象的多元系统论自然不合胃口。

第六，学术时尚的变化，并不完全出于学术因素。学术界毕竟不是只讲学术原则的。它有时跟时装界、娱乐界一样，也有“跟风”的现象。既然，多元系统论被标签为结构主义，结构主义一过时，大家就争相弃船。一些年轻学者选择某种理论，并非因为真心相信，而只是看中它的升势。

第七，假如决定翻译学流行什么理论的主要因素，真的如瑟布南·苏桑-萨拉耶瓦（Šebnem Susam-Sarajeva）所说的那样，是权力关系而不是理论的内在性质（见第 11 章），那么，多元系统论看来是目前国际翻译学的权力关系中被排挤的弱势一方。一些学术权威，可以发表一些对多元系统论的批评，却与事实不符，显示出他们对多元系统论的有关论著所知甚少，例如说多元系统论运用中心—边缘、经典—非经典、来源—目标、充分性—可接受性、一级—二级等一系列的二元对立；这种说法，只要看看《多元系统论》一文就应知道不能成立，但其他一些学者却人云亦云，似乎从来不觉得需要详细举证。在多元系统论者回应了某些批评之后，后来的批评者却视若无睹，继续重复前人的批评。但是，若有人为多元系统论辩护，就被要求阅读所有批评，并且逐点详细回应，甚至重复已经发表过但被忽略了的论点^②。从后殖民主义或其他主流观点的角度批评别人，可以义正词严（例如 Susam-Sarajeva, 2002），但别人回应时，却必须温和理性^③。

针对上述情况，本书希望能达到以下几个目标：

①. 教育家、香港大学前副校长程介明 1999 年在关于校长涉嫌干预学术自由的调查聆讯中作证时曾指出，西方学术界的潮流是反政府、反教会。

②. 拙文 “In Defence of Polysystem Theory” (Chang, 2011b) 的第 4 节（本书第 10 章的基础）就是在评审者提出这样的要求后才添加的。拙文《形式库的移植与阻抗：中国翻译研究的西化》（“Repertoire Transfer and Resistance: The Westernization of Translation Studies in China”, Chang, 2009）的一位匿名评审者，对多元系统论显然所知不多，却列出一份书单，要求笔者学习后殖民主义的观点，也同样反映出这种权力差异。

③. 笔者的论文“从多元系统论的角度批评后殖民主义和文化相对主义”（本书第 11 章的基础），因措辞激烈（“too polemical”）等原因，已被两份英国期刊退回。此外，笔者以该文报名参加 2012 年 7 月在北爱尔兰贝尔法斯特举行的国际翻译和跨文化协会（International Association for Translation and Intercultural Studies）第 4 届研讨会，也过不了匿名评审这一关。但同样一份论文摘要，得到 2012 年 5 月在爱沙尼亚塔林大学举行的另一个翻译研讨会接受，并被安排在大会宣读。

比较系统、全面地介绍多元系统论；
用浅显的语言来解释一些比较抽象的概念；
完整地介绍埃文-佐哈尔的文化理论并将之与翻译研究联系起来；
用中华文化里的案例研究来证明，用多元系统论做框架来研究翻译和翻译以外的文化现象，仍能作出独到的分析；
回应操纵学派其他成员及其他学派对多元系统论的批评；
进一步修订和扩充多元系统论。

本书的第1篇尝试系统地、全面地译介和解释多元系统论以及埃文-佐哈尔关于文化研究的论述。第1章主要根据埃文-佐哈尔《多元系统论》一文并且参考他和其他一些赞同系统思想的理论家的论著，介绍多元系统论产生的文化背景以及这套理论中最重要的概念和信条，用浅显的语言和大量的例子来说明一些比较抽象的概念和可能不易接受的观点，澄清一些误解，并且提出一些笔者个人的见解和补充。第2章尝试结合埃文-佐哈尔的《“文学”系统》（“The ‘Literary System’”，1990b）和《文化中的因素与相互依存关系：多元系统文化研究框架修订版》（“Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research”，1997a）一文的第二部分“文化中的因素与相互依存关系”的主要观点，以文学为例来论述多元系统的内部构成和关系。第3章聚焦于多元系统途径的翻译研究，首先厘清翻译文学的国籍问题，然后介绍并以实例解释埃文-佐哈尔在两篇关于翻译研究问题的论文里提出的假说和观点，即《翻译文学在文学多元系统中的位置》和《今日的翻译理论：呼唤移植理论》（“Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory”，1981），并且按照笔者个人的理解作了一些补充和评论。第4章按照逻辑顺序节译埃文-佐哈尔1997至2010年发表的6篇论文，为他的文化理论整理出一个比较完整的、系统的版本来，然后作一些补充，再回头看看他的文化理论对翻译研究有什么启示。

第2篇由4个案例研究组成。第5章和第7章分别由《忠实、操纵与意识形态：中国翻译传统描述研究》（“Faithfulness, Manipulation, and Ideology: A Descriptive Study of Chinese Translation Tradition”，Chang, 1998a）和《形式库的移植与阻抗：中国翻译研究的西化》（Chang, 2009）

改写而成。第5章所据原文曾获得第一届宋淇翻译研究论文纪念奖，中文版初稿由魏元良先生翻译，后来几经波折，曾拟收入杨自俭主编的《译学新论》，可惜该书因杨老仙游而没能问世。第6章和第8章曾分别在《翻译学报》（张南峰，2008）和《中国翻译》（张南峰，2010）发表。这4篇论文，都以多元系统论为理论框架或者在某种程度上运用了多元系统论的概念，研究对象都包括翻译或翻译研究，但并不局限于文本，而且涉及宏观的社会文化语境，证明关于多元系统论局限于文本或者不适合做权力和意识形态问题的研究框架的批评是没有根据的。如果读者觉得这些论文的一些分析或见解有一点新意，有一些值得参考的地方，那么就证明多元系统论仍有其独特之处，是其他理论取代不了的。

第3篇回应操纵学派其他成员以及其他学者对多元系统论的批评，并且指出多元系统论一些真正尚待改良之处。第9章和第10章根据《为多元系统论辩护》（“In Defence of Polysystem Theory”，Chang，2011b）一文改写而成。第11章所据的英文稿尚未发表。这三章的用意在于表明，多元系统论并不完美，也不是唯一的真理，但目前的各种批评大多基于对多元系统论的粗疏诠释甚至错误解读，无助于改善理论，只有助于警惕机械化、简单化的理解与应用。如果前两章只是自卫，即只就批评作出回应，那么后一章就是反击，即指出批评者所据理论的一些自相矛盾之处。这些回应，有一部分也许只停留在技术的层面，缺乏哲理的深度；但是，必须先有深入的批评，才能有深入的回应。

虽然有人觉得多元系统论已经过时，但在翻译学、比较文学、文化研究等领域，这个理论仍然有其生命力。拉克菲特·瑟拉-舍菲（Rakefet Sela-Sheffy）和吉迪恩·图里（Gideon Toury）编的《文化接触与文化的制造：向伊塔马·埃文-佐哈尔致敬论文集》（*Culture Contacts and the Making of Cultures: Papers in Homage to Itamar Even-Zohar*, Sela-Sheffy and Toury, 2011）一书中，有四五篇论文运用了多元系统论，研究对象包括翻译、语言、文学、文化规划等。

2011年，我的一位学生到英国爱丁堡大学念普通文学研究硕士课程，听她一位老师说，翻译研究若不是从比较文学借用了多元系统论，许多年以前就已经玩完了。有不同的学科争夺多元系统论的“拥有权”，证明这套理论还是有价值的“文化货物”（参第4章）。

我希望，本书可让读者比较完整地理解多元系统论的理念和实际操作。如果你喜欢多元系统论，请运用它进行比较精细或者全面的案例研究，并且通过自己的研究，进一步检验多元系统论，不要只简单地应用《翻译文学在文学多元系统中的位置》一文中的“中心—边缘”、“充分性—可接受性”这两对概念。如果你不赞成它的某些基本信条或假说，请提出深入细致的批评，让这场有建设性的对话能够延续下去，为翻译理论和文化理论的发展作出贡献。

最后，衷心感谢埃文-佐哈尔教授多年来无数次耐心解答我的问题，并以广阔的胸襟鼓励和支持我尝试对多元系统论作出补充和修订；感谢岭南大学研究及高等学位委员会支援并拨款资助本书的撰写。

D 第1篇 理论 / *

第1章 多元系统论的基本概念和信条

第一节◎多元系统论缘起	/003
第二节◎多元系统:动态、开放、异质的系统	/006
第三节◎系统内的等级关系	/014
第四节◎一级与二级类型	/022
第五节◎系统之间的关系	/025
第六节◎规范概念	/027
第七节◎描述主义与最终目标	/035
第八节◎系统思想与系统理论	/037

第2章 系统内的因素及其相互关系

第一节◎文学系统的范畴	/044
第二节◎形式库	/047
第三节◎产品	/054

第四节◎生产者与生产者群体	/057
第五节◎消费者与消费者群体	/058
第六节◎建制	/060
第七节◎市场	/061

第3章 多元系统途径的翻译研究

第一节◎翻译文学的“国籍”	/062
第二节◎翻译文学的系统性	/071
第三节◎翻译文学在文学多元系统中的位置	/074
第四节◎翻译文学的位置与行为的关系	/078
第五节◎呼唤移植理论	/082

第4章 从文学理论到文化理论

第一节◎文化与文化形式库	/091
第二节◎文化规划	/096
第三节◎文化阻抗	/101
第四节◎移植的角色	/103
第五节◎文化干扰的规律	/106
第六节◎文化语境中的文学研究	/113
第七节◎对埃文-佐哈尔文化理论的补充	/118
第八节◎埃文-佐哈尔的文化理论对翻译研究的启示	/122

第2篇 实践

第5章 中国翻译传统初探

第一节◎文学为意识形态服务	/127
第二节◎翻译为意识形态服务	/129
第三节◎翻译中的意识形态操纵	/133

第四节◎理论话语中的保守倾向	/137
第五节◎翻译文学的位置与行为	/142
第六节◎结语:三对矛盾	/143

第6章 从多元系统论的角度看傅雷的翻译家名声

第一节◎傅雷的翻译主张	/146
第二节◎傅雷的翻译实践	/148
第三节◎直译派还是意译派?	/151
第四节◎成功,却不等于永恒	/152
第五节◎翻译策略与翻译家名声	/153
第六节◎其他因素	/155
第七节◎结语	/156

第7章 中国翻译研究的形式库移植与阻抗

第一节◎西方翻译研究的发展	/157
第二节◎中国的传统译论	/160
第三节◎两次西化浪潮	/161
第四节◎西化的影响	/163
第五节◎阻抗	/164
第六节◎高层次的归纳和解释	/166

第8章 翻译研究、学术规范与文化传统

第一节◎差异所在	/168
第二节◎文化因由	/175
第三节◎结语	/182